

УДК 811.161.1.(082)

ЭВФЕМИЗАЦИЯ ФИЗИОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ ЧЕЛОВЕКА

© 2012 Е.А. Костина

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила 24 ноября 2011 г.

Аннотация: Настоящая статья посвящена анализу особенностей эвфемизации физиологических процессов человека. Эвфемизмы, заменяющие прямые обозначения так называемых «естественных надобностей», являются неотъемлемой составляющей современного социума. Наименования данной тематической группы обладают высокой частотностью употребления, характеризуются богатством и разнообразием способов языковой зашифровки.

Ключевые слова: эвфемизм, физиологические процессы человека, способы языковой зашифровки.

Abstract: This article is devoted to the analysis of encoding physiological processes of the person. The euphemisms replacing direct designations so-called «natural needs» are the integral component of modern society. The euphemisms of the given lexical set possess high rate of the use, are characterized by variety of ways of language coding.

Key words: euphemism, physiological processes of the person, manners of language coding.

В практике человеческого общения, разнообразной деятельности людей сформировалась система запретов (табу) на обсуждение тех или иных тем. В современном цивилизованном обществе различные темы обладают разной степенью запрета. Выдающийся сексолог XX в. И.С. Кон заметил, что есть слова, принципиально не вербализуемые в языке [1]. К таким словам, безусловно, относят обозначения процессов мочеиспускания и испражнения. В русском языке нет нейтральных обозначений этих процессов. Е.Ю. Голованова относит физиологические понятия мочеиспускания и испражнения к лексике «с очень низкой степенью конвенциональности», так как в современном обществе не принято обсуждать подобные вещи [2, 87].

Согласно функциональной классификации эвфемизмов В.П. Москвина [3, 16] эвфемизмы «туалетной темы» относятся к функциональной группе заменных наименований, которые употребляются вместо неприличных, грубых слов. Чем более неприличными представляется говорящему объект номинации, тем более косвенные именованья этого объекта он избирает.

Главенствующая роль в номинации табуированных эвфемизмов-соматизмов физиологической сферы принадлежит **метафоризации** (23,8 % от общего количества проанализированных единиц), так как благодаря высокому уровню ассоциативного мышления человека, а также образному характеру и высокой степени экспрессивности данного механизма, метафоризация позволяет не

только замаскировать суть явления, но и придать ему шуточный, ироничный характер. Например: **кричать на белого друга** (ср. **обниматься с белым братом**) – вм. прямого обозначения **извергать рвотные массы в унитаз** (данное заменное наименование дается в «Словаре эвфемизмов русского языка» Е.П. Сеничкиной с пометами: *разг., простор., перен., ирон.* [4, 167].

Следует отметить, что эвфемизмы физиологической сферы представлены визуальными, аудиальными и обонятельными метафорами. Самую многочисленную группу составляют визуальные метафоры, образованные на основе сходства формы, цвета, консистенции и текстуры. Например: **колбаса** – вм. прямого наименования кала, по форме напоминающего колбасу; **желтая вода** – вм. моча.

Аудиальные метафоры эвфемизмов естественных потребностей встречаются в русском языке редко (перцептивное значение слуха реализуется чаще в метонимических переносных значениях ср.: **пустить струйку (ручеек)** – вм. **помочиться**), образуются преимущественно с помощью глаголов. Например: **Журчать** – вм. **совершать акт мочеиспускания**.

Х.Д. Риндисбахер отмечает, что, несмотря на нехватку специального языка для чувства обоняния, существует два вектора его языковой кодировки: с одной стороны, это конструкции типа «запах чего-либо», с другой – категории хорошего / плохого или приятного / неприятного запаха. Учёный считает, что в конструкции «запах чего-либо» находят отражение пространственно-временная близость объекта и его обонятельная эманация, они соотносены **метонимически**. Для

второго вектора характерно то, что здесь все обонятельные ощущения могут относиться лишь к одной из двух категорий: либо они хороши, либо плохи. Эта простейшая бинарная классификация выражает **метафорическое** отношение [5, 89].

Говоря о языковой кодировке именно эвфемизмов-соматизмов, в первую очередь следует отметить, что они выражают (а точнее, зашифровывают) именно неприятные запахи, то есть выражают один из компонентов бинарной классификации метафорических отношений (второй вектор языковой кодировки по Х.Д. Риндисбахеру) [5, 92].

Модусы обоняния представлены в эвфемизмах «туалетной темы» при помощи следующих метафор: **из дула фонит** – о запахе газов и испражнений; **шептун** – в.м. *газы, выделяемые человеком*.

Метонимия (наименование, образованное с помощью метонимического переноса) составляет 17,5 % от общего количества выявленных способов языковой зашифровки эвфемизмов «туалетной темы». Например: **присесть по своим делам** – в.м. *совершить акт мочеиспускания и дефекации*, **ходить до ветру** – в.м. прямого обозначения *мочиться* или *испражняться*.

14,3 % от общего количества выявленных способов языковой кодировки заменных наименований составляет **описательный оборот** или **апозипеза**. Например: **куда царь пешком ходил** – в.м. прямого обозначения *идти в туалет*; **прочищать (прочистить) нос** – в.м. *сморгаться (высморгаться)*.

Достаточно частотным способом языковой зашифровки эвфемизмов сферы «естественных надобностей» является **использование книжных слов и выражений** (9,5 %), которые, в отличие от общеупотребительных, не отягощены различного рода ассоциациями и потому могут быть использованы в эвфемистических целях [3, 30]. Например: **газы** – в.м. прямого обозначения продуктов выделения кишечника, **кал** – в.м. прямого наименования испражнений.

Использование иноязычных слов в качестве способа эвфемизации физиологических потребностей составляет 7,9 % от общего количества проанализированных языковых единиц. Например: **диспенсия** – в.м. нарушение пищеварения: *понос, газы; фекалии* – в.м. прямого наименования испражнений, кала.

Также 7,9 % от общего количества проанализированных способов языковой зашифровки составляет **замена слова наименованием соответствующего родового понятия** [3, 37] или **использование гиперонимов** (слов обобщенной семантики). Например: **физиологические нужды** – в.м. *акты*

дефекации и мочеиспускания.

Замена близкозвучным словом или **паронимическая замена** составляет 6,3 % от общего количества проанализированных языковых единиц бытовых эвфемизмов. Например: **играть в барашков** – в.м. *извергать рвоту*. Данное выражение образовано на основе сходства звуков, издаваемых при рвоте, и блеянием баранов.

Перифразирование, в частности, замена слова наименованием ближайшего родового понятия с определением, как способ языковой кодировки составляет 4,8% от общего количества выявленных способов эвфемизации. Например: **по малой нужде идти** – в.м. прямого обозначения *пойти помочиться*, **по-большому идти** – в.м. прямого обозначения *пойти испражниться*.

Кроме того, среди проанализированных средств эвфемизации физиологических потребностей встретились примеры **сокращения строк из песен, шутливых выражений** (3,2 %). Например: **мальбрук** – в.м. *понос*. Данное заменное наименование является первым словом насмешливой песни о немецком вояке Мальбруке: «Мальбрук в поход собрался...».

Аббревиация составляет 1,6 % от общего количества проанализированных единиц. Существительные, образованные с помощью аббревиации, обладают затемненной внутренней формой, что увеличивает расстояние между сигнификатом и денотатом, создает редукцию семантических признаков, способствует употреблению слова в функции эвфемизма. Например: **Г(гэ)** – в.м. прямого наименования *испражнения*, **М/Ж** – в.м. *туалет*.

Таким образом, проведенный анализ способов языковой зашифровки эвфемизмов физиологической сферы показал, что существует множество разнообразных способов эвфемистической кодировки данной темы, что доказывает существование языкового табу на данные процессы с древнейших времен.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Кон И.С. Введение в сексологию / И.С. Кон. – М. : Наука, 2003. – С. 341.
2. Голованова Е.Ю. Эвфемизация табуированных соматизмов: (На материале французского и русского языков) : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Е.Ю. Голованова. – Уфа, 2005. – 216 с.
3. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В.П. Москвин. – Волгоград : Перемена, 1999. – 59 с.
4. Горшунов Ю.В. Прагматика аббревиатуры: Автореф. дис. ...д-ра филол. н. / Ю.В. Горшунов. – М., 2000. – 32 с.
5. Сеничкина Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка / Е.П. Сеничкина. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 464 с.
6. Риндисбахер Х.Д. От запаха к слову / Х.Д. Риндисбахер // Новое литературное обозрение. – 2000. – № 43. – С. 86-101.

Костина Е.А.
Аспирантка кафедры общего языкознания
E-mail: Luhnichova@mail.ru

Kostina E.A.
Post-graduate student of the Department of General linguistics